

nonstand.001

Chunanchar, N. D., 2006

Мэнэ лэзитимэ хуурэ?

Мэнэ лэдитимэ хуурэ?

Мэнэ лэдитимэ хуурэ?

мэнэ	лэди	-ti	-мэ	хуур	-э	-?
мэнэ	лэти ^c	-ntu	-мэ	хуур	-э	-?
я	не.мочь	-PRS	-1SG.O	найти	-EP	-CNEG
I	be.unable	-PRS	-1SG.O	find	-EP	-CNEG
pr	v	-v.tense	-v.pn	v	-INS	-v.cn

Я не могу найти его.

I cannot find him.

Ich kann ihn nicht finden.

nonstand.002

Chunanchar, N. D., 2008

Сыты лэзисиэзы кэмүзү?

Siti лэdis'иэди кэмүдү?

Siti	лэди	-s'иэ	-ди	кэмүдү	-?
siti	лэти ^c	-suэ	-tu	кэмүдү	-?
он	не.мочь	-PST	-3SG.O	поймать	-CNEG
he	be.unable	-PST	-3SG.O	catch	-CNEG
pr	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.cn

Он никак не мог его поймать.

There was no way he could catch him.

Er konnte ihn auf keine Weise fangen.

nonstand.003

Chunanchar, N. D., 2008

Басагали мың лэзитими? някизи? маагэliche.

Basagal'i miң lэditimi? n'akiđi? maagəl'it'э.

Basagal'i	miң	лэдитими?	n'akiđi?	maagəl'it'э.					
basa	-gal'i	miң	лэди	-ti	-mi?	n'akiđi	-?	maa	-gəl'it'э
basa	-kal'i	miң	лэти ^c	-ntu	-mu?	n'akiđi ^c	-?	maa	-kəl'it'э
деньги	-PRIV.SG	мы	не.мочь	-PRS	-1PL.S/O	братъ	-CNEG	что	-EMPH2

money -PRIV.SG we be.unable -PRS -1PL.S/O take -CNEG what -EMPH2
 n -n.case pr v -v.tense -v.pn v -v.cn pr -cl

Без денег мы ничего не можем покупать.

Without money we cannot buy anything.

Ohne Geld können wir überhaupt nichts kaufen.

nonstand.004

Kosterkina, E. S., 2008

Нянту тэты ниныбтыэ Нянту коныңкэбяхү мәнды?э камүзүся, тэтырә ләзикэбяхыті камүзү?

N'antu tәti n'inibtә N'antu koniᅇkәbiahü? мәнди?э камүдүс'а, тәтирә ләдикәбiahiti камүдү?

N'antu tәti n'inibtә

N'antu koniᅇkәbahu?

N'antu tәti n'ini -bti -ә N'antu koni -ᅇkә -bahu -?

N'antu tә n'ini -btә -ә N'antu koni -kә -haᅇhu -?

Нянту тот старший.брат -SUPERLAT -ADJREL Нянту пойти -ITER -NARR -3PL.S

Nyantu that elder.brother -SUPERLAT -ADJREL Nyantu go -ITER -NARR -3PL.S

propr pr n -adj.deriv -n.deriv.adj propr v -v.deriv.v -v.mood -v.pn

mәнди?э^c kәmүдүс'а, тәтирә ләдикәbiahiti kәmүдү?

mәнди -?ә -^c kәmүдү -s'а tәti -rә ләди -kә -biahiti -ti kәmүдү -?

mәнди -?а -^c kәmүдү -sa tә -rә ләти^c -kә -haᅇhu -tu kәmүдү -?

яловая.важенка -AUGM -[ACC.SG] поймать -INF тот -NOM.SG.2SG не.мочь -ITER -NARR -3SG.O поймать -CNEG

dry.reindeer.female -AUGM -[ACC.SG] cath -INF that -NOM.SG.2SG be.unable -ITER -NARR -3SG.O cath -CNEG

n -n.augm -n.case v -v.inf pr -n.case-poss v -v.deriv.v -v.mood -v.pn v -v.cn

Нянту старший, он пойдёт, говорят, ловить эту важенку, но он ни как не может поймать.

Nyatu, the old man, he goes, so they say, to catch that reindeer, but he cannot catch it anywhere.

Nyatu, der Alte, er geht, sagt man, um dieses Rentier zu fangen, aber er kann es nirgends fangen.

nonstand.005

Chunanchar. N. D., 2008

Сытың деруту? нядетәмәну буюдя

Sitiᅇ d'erutu? n'aad'etәmәnu buod'a.

Sitiᅇ d'erutu? n'aad'etәmәnu buәd'a.

sitiᅇ d'eru -tu -? n'aa -d'etә -mәnu buә -d'a

sitiᅇ d'eru^c -ntu -? n'aa -d'etә -ᅇmәnu buә -sa

они не.знать -PRS -3PL.S нганасан -ADJZ4 -PROL.PL говорить -INF

they not.know -PRS -3PL.S Nganasan -ADJZ4 -PROL.PL speak -INF

pr v -v.tense -v.pn n -n.deriv.adj -n.case v -v.inf

Они не умеют по-нган. говорить.

They do not speak Nganasan.

Sie sprechen nicht nganasanisch.

nonstand.006

Labanauskas 2001: 72

Тың маагәлит'әгәтә дery³тум.

Tiŋ maagəl'it'ägətə d'erutum.

Tiŋ maagəl'it'ägətə d'erutum.

tiŋ maa -gəl'it'ə -gətə d'eru -tu -m

tiŋ maa -kəl'it'ə -kə^ctə d'eru^c -ntu -m

вы что -EMPH2 -ABL.SG не.знать -PRS -1SG.S

you.PL what -EMPH2 -ABL.SG not.know -PRS -1SG.S

pr pr -cl -n.case v -v.tense -v.pn

Я вас вообще не знаю.

I do not know you at all.

Euch kenne ich überhaupt nicht.

nonstand.007

Labanauskas 2001: 53

Тәә һуолым кәрбу[?].

Təə, ɲuəlɪm kərbu[?].

Təə, ɲuəlɪm kərbu[?].

təə ɲuəlɪ -m kərbu -ʔ

tə ɲuəlɪ -m kərbu -ʔ

тот конечно -1SG.S хотеть -CNEG

that certainly -1SG.S want -CNEG

pr adv -v.pn v -v.cn

Ну, как я не хочу!

Of course I want to!

Wie könnte ich nicht wollen!